

Унежева Марита Кушбиевна

**К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

Статья посвящена обучению иностранных студентов чтению художественных текстов, в процессе которого происходит концептуализация действительности, свойственной русскому языку. Автор отмечает, что чтение и анализ литературного произведения позволят реализовать студентам из других стран коммуникативные и лингвистические потребности в восприятии русской культуры, в формировании целостного образа страны, в которой обучаются.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/14.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 51-54. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. Еременко А. В. OPUS MAGNUM. Стихи. М.: Деконт+, 2001. 530 с.
4. Кедров К. А. Энциклопедия метафоры. М.: ДООС, 2000. 126 с.
5. Князева Е. А. Метареализм как направление: эстетические принципы и поэтика: монография. Пермь: Пермск. гос. ин-т, 2000. 209 с.
6. Кукулин И. В. «Сумрачный лес» как предмет ажиотажного спроса // Новое литературное обозрение. 2003. № 59. С. 18-20.
7. Математический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2003. 848 с.
8. Сурат И. З. Неправильное слово. Вопрос о Еременко // Новый мир. 2013. № 8. С. 19-21.
9. Эпштейн М. Н. Постмодерн в русской литературе. М.: Высш. шк., 2005. 495 с.

#### METAREALISM AS ALEXANDER EREMENKO'S CREATIVE METHOD

**Tokarev Aleksei Aleksandrovich**  
*Lomonosov Moscow State University*  
*swetozarka@yandex.ru*

The article considers the features of Alexander Eremenko's poetic language. The poems analysis allows drawing conclusions about the logic and specificity of discursive practices, with which the author creates "flickering" images that are difficult to interpret, and also combines artistic spaces. Special attention is paid to the methods of metabolic comparison of artistic worlds and their "turning inside-out".

*Key words and phrases:* metarealism; metarealistic poetry; conceptualism; metabola; inside-out.

УДК 82

*Статья посвящена обучению иностранных студентов чтению художественных текстов, в процессе которого происходит концептуализация действительности, свойственной русскому языку. Автор отмечает, что чтение и анализ литературного произведения позволяют реализовать студентам из других стран коммуникативные и лингвистические потребности в восприятии русской культуры, в формировании целостного образа страны, в которой обучаются.*

*Ключевые слова и фразы:* русская языковая картина мира; художественный текст; инофоны; русская классическая литература; соизучение языка и литературы; писатели-медики; критический реализм; созвучие культур.

**Унежева Марита Кушбиевна**, к. филол. н.

*Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова*  
*unegev\_k@mail.ru*

#### К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Процесс обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному (далее РКИ) чрезвычайно актуален в современном мире, в век интеграции и глобализации. Изучение любого языка сопровождается знакомством с литературой, культурой, историей народа. Как известно, в литературе отображается история народа, а «художественное изображение истории более научно, чем точное историческое описание» [1, с. 490].

Изучение художественного произведения призвано способствовать процессу формирования русской языковой картины мира в сознании обучаемого, способно выработать у него уважительное отношение к культуре и литературе как к духовным и материальным ценностям народа.

Картина мира представляет собой пространство, в котором живет и действует человек. Люди нуждаются в каком-либо средстве, способе для определения своего местоположения в мировом масштабе, для выражения своей деятельности. Таким средством становится язык. На основе языка у человека складывается картина мира, в которой отражаются черты человека, его культура, мир, иначе говоря, «в основе картины мира лежит принцип отражения» [2, с. 274]. Деятельность человека как субъекта исторического процесса начинается лишь с того времени, когда он создает свою картину мира, свое представление о нем, видит себя в этом мире. Для того чтобы познать иной язык, культуру, литературу необходимо сформировать, выработать в своем мировоззрении языковую картину изучаемого этноса, соотносить ее со своей родной языковой картиной мира, и только взаимодействие двух образов поможет выработать адекватное отношение к другой культуре, языку.

В методике преподавания РКИ при выборе материала для изучения традиционно доминируют страноведческий и культурологический аспекты, что дает возможность знакомить иностранных студентов с лучшими образцами русской классической литературы, способствует созданию образа России. До иностранных студентов необходимо донести национальный колорит страны, ее духовную и материальную культуру, что достигается только путем методически правильно подобранных литературных произведений, отражающих быт, нравы, веру, обычаи и традиции народа, уникальность и красоту русской природы, искренность и отзывчивость русской души. «Культура любого народа определяет его духовную уникальность, она проявляет его творческие силы и способности, одновременно являясь достоянием всего человечества» [6].

Для современного поликультурного мира характерны тенденция к диалогу культур, созвучие культур, их полилог; во всем мире иностранные студенты с интересом познают иной социум, иную культурную среду, изучают другие языки, сравнивая одновременно все это со своим миром, вырабатывая личностное отношение к изучаемой литературе и культуре, толерантность. Яркие образы героев произведений А. Пушкина, А. Чехова, А. Бунина, А. Куприна, М. Булгакова и других писателей поражают воображение студентов из иных стран своей самобытностью, благородством, преданностью профессии, служением добру.

Контингент, которому предназначен художественный текст рассказа А. Куприна «Чудесный доктор», – это студенты медицинского факультета университета продвинутого этапа обучения. Подбор текстов художественных произведений производится тщательно, с учетом национальных особенностей, специализации иностранных студентов. Анализ творчества писателей-медиков в русской литературе, представленных произведениями А. Чехова, М. Булгакова, В. Вересаева и других, герои которых являются представителями самой гуманной профессии на земле, здесь очень уместен. В методике преподавания РКИ большое значение имеет чтение текстов художественных произведений, так как это способствует выработке у иностранных студентов навыков устной речи, реализации коммуникативных потребностей в основных социально-психологических ситуациях в социокультурной сфере общения. Задания, разработанные к текстам, направлены на формирование языковой компетенции студентов-иностранцев, развивают умение смыслового анализа художественного произведения, умение продуцировать монологи, диалоги, полилоги, вырабатывают у студентов способность к оценке художественного произведения. В процессе работы над текстом иностранные студенты учатся самостоятельно и аргументированно оценивать произведение литературы, обогащаются их лексический и грамматический потенциал, постепенно складывается иноязычная картина мира, которая сопоставляется подсознательно со своей языковой картиной мира. Л. В. Щерба пишет, что «в каждом языке мир представлен по-разному» [5, с. 55].

Вопросам изучения литературы, художественного текста всегда придавали большое значение ученые, исследователи языка. «Художественный текст становится тем своеобразным инструментом, с помощью которого учащиеся познают не только чужой язык, но и незнакомую культуру» [4, с. 43]. Многие известные ученые считают текст «важнейшим материалом» в процессе обучения языку, средством для его изучения, в процессе ознакомления с которым реализуются основные цели обучения иностранных студентов языку – коммуникативная, образовательная, воспитательная. У инофонов в процессе чтения художественного произведения меняется и обогащается привычная система ценностей, формируется русская речевая культура, языковая картина мира.

Практика работы на кафедре РКИ констатирует тот факт, что самым сложным для студентов-иностранцев является чтение художественных аутентичных текстов, поэтому при подборе текста учитывается много факторов: особенности национальной психологии студента, актуальность произведения, интересный сюжет, будущая профессия студента и т.д. Выбор рассказа А. Куприна «Чудесный доктор» [3] не случаен для данной аудитории иностранцев, будущих медиков, которым близок образ главного героя произведения – профессора Пирогова, известного русского хирурга, педагога. Н. И. Пирогов был человеком высоких моральных принципов, его поступок может служить примером для будущих врачей.

Чтение рассказа следует предварить коротким повествованием о личности автора рассказа А. Куприна (показать портрет ученого), о его тяжелом жизненном пути, совпавшим по времени с революциями 1905, 1917 годов, о его активной жизненной позиции, творческой деятельности, об эмиграции и возвращении на Родину и т.д. Это позволит иностранным учащимся ближе узнать Россию, ее историю, постичь образ жизни русского человека. Здесь можно озвучить проблематику произведений автора, который поднимал в своем творчестве вопросы психологического, нравственного, социального характера, отметить реалистичность его героев, богатство художественного языка. Произведения А. Куприна, одного из крупных мастеров критического реализма в жанре рассказа конца XIX века, помогут инофонам мысленно погрузиться в эпоху творчества писателя, представить себе картину жизни России того периода. Актуальность произведений данного писателя объясняется тем, что его герои – простые, интеллигентные труженики, руководствующиеся в жизни самыми главными, вместе с тем простыми и естественными принципами, которые во все времена были востребованы в России, да и во всем мире: гуманизм, доброта, милосердие, скромность, благородство, профессионализм, толерантность, вера в лучшее будущее. Учитывая сложность задачи, студентам предлагается адаптированный текст рассказа, снабженный различными заданиями для данного этапа обучения по методике РКИ. В них отражена вся новая лексика рассказа. Например, студенты-иностранцы должны семантизировать новые слова из разных частей речи (*предание, гирлянда, созерцать, косогор, ярлык, подвал, запыхаться, шуриять, калоши, соблазн, милостыня, люлька, изможденный, терзать, изумляться, ликовать, косой* и др.). Также к тексту предлагается комментарий наиболее трудных слов и выражений из рассказа: *барин, барыня* – в России до 1917 года человек из высшего общества; *разинув рот* – раскрыв рот, забыв обо всем от удивления; *пустые щи* – жидкий суп из капусты без мяса; *полька* – название танца; *калоши* – вид резиновой обуви, которые надевали поверх другой обуви для защиты от грязи и воды; *не падать духом* – не терять надежду; *закоптелый чугунок* – покрытый черной копотью металлический сосуд, который использовали для приготовления пищи; *свято хранить* – бережно хранить, с благодарностью помнить о чем-либо и др. Новые слова и выражения, описывающие быт, нравы той эпохи, образ жизни людей того времени, приближают иностранцев к созданию русской картины мира, образа русского человека.

Говоря о композиции произведения, надо отметить, что это рассказ в рассказе. Автор передает слова одного из сыновей главного героя Мерцалова; теперь он, преуспевающий работник банковской системы, повествует об одном эпизоде из жизни своей семьи, вспоминая тяжелое детство. Следует обратить внимание студентов на то, что А. Куприн, следуя канонам реализма, берет в качестве героев реальных людей из реальной жизни. Автор начинает рассказ следующими словами: «Все описанное мной действительно произошло в Киеве

и до сих пор свято, до мельчайших подробностей, сохраняется в преданиях того семейства, о котором пойдет речь» [Там же, с. 289]. Следует указать иностранным студентам на мастерски использованный автором прием антитезы в рассказе, где постоянно идет противопоставление, например образа жизни бедных и богатых; дать задание найти и зачитать эти места в тексте: «По мере того как шли мальчишки, все малолюднее и темнее становились улицы. Прекрасные магазины, сияющие елки...», «праздничное оживление толпы – все осталось позади. Потянулись пустыри, кривые узкие переулочки, мрачные, неосвещенные кособогоры... Наконец они достигли покосившегося ветхого дома, стоявшего особняком; низ его – собственно подвал – был каменный, а верх – деревянный. Обойдя тесным, обледелым и грязным двором, служившим для всех жильцов естественной полойной ямой, они спустились вниз, в подвал, прошли в темноте общим коридором, отыскали ощупью свою дверь и открыли ее» [Там же, с. 289-290]. Можно организовать ролевое прочтение диалога профессора и Мерцалова, где опять идет контраст – спокойный, уравновешенный голос доктора и отрывистый, нервный, отчаявшийся голос Мерцалова. Профессор: «Ночка-то какая славная, – заговорил вдруг незнакомец – морозно, тихо. Что за прелесть – русская зима! А я вот ребятишкам знакомым подарочки купил». Мерцалов: «Подарочки! Подарочки! А я... а у меня, милостивый государь, в настоящую минуту мои ребятишки с голоду дома подымают... Подарочки!.. А у жены молоко пропало, и грудной ребенок целый день не ел... Подарочки!» [Там же, с. 292]. Рассказ, в сущности, построен на методе антитезы: с одной стороны – Новый год, праздник, нарядные елки, красивые магазины и улицы, с другой – холодный подвал, нищета, голод, болезнь и т.д. Благодаря этому рассказ получился живой, интересный, захватывающий, берущий за душу. Студентам-иностранцам следует предложить ответить на вопрос, почему рассказ называется «Чудесный доктор». Они самостоятельно находят в новой лексике однокоренные слова «чудо», «чудесный», семантизируют их и подбирают синоним – волшебный, необыкновенный. Одновременно надо объяснить студентам-инофонам, что Новый год в России издавна любимый праздник, и все ожидают в этот день чуда, явившееся в рассказе в лице чудесного, доброго, щедрого доктора, избавившего своим благородным поступком всю семью от горя: дал денег, выписал рецепт больной девочке, и в семье все наладилось: отец нашел работу, девочка выздоровела. Здесь вспоминаются слова Конфуция: «Забывайте обиды, никогда не забывайте доброту» [7].

В процессе чтения рассказа иностранные учащиеся не раз задумываются о благородной миссии их будущей профессии, проводят параллель между личными качествами героя повествования и своими. Из практики работы можно сделать вывод, что рассказ не оставляет равнодушным никого в аудитории. После чтения текста преподаватель переводит разговор в русло беседы-опроса, выясняя степень понимания смысла произведения, направляет мысли студентов, задавая им разные вопросы: Какие слова в тексте характеризуют главного героя? Почему семья Мерцаловых оказалась в бедственном положении? Где и при каких обстоятельствах встретились герои рассказа? Какими качествами, необходимыми для врача, обладал доктор? Как вы поступили бы в такой ситуации? Учащиеся размышляют, формулируют свои ответы, развивают речевые навыки. В целях развития грамматических навыков, пополнения лексического запаса иностранных студентов можно выполнить следующие задания к тексту.

- Найдите синонимы к словам в левой колонке таблицы:

Плясать	Упрашивать
Приплясывать	Радоваться
Чары	Удивляться
Изумляться	Прийти в себя
Опомниться	Волшебство
Ликовать	Танцевать
Клянчить	Пританцовывать

- Найдите группы однокоренных слов, определите их значения: *помнить, мыслить, чудо, ликовать, нищий, чудесный, вспомнить, нищета, припомнит, соблазн, нищенствовать, опомниться, ликующий, замысел* и др.

Прочтение и осмысление рассказа призвано выработать у обучаемых интерес к русской литературе, вызвать у них способность самостоятельно определить важность, значимость данного произведения, обогатить их лингвострановедческий потенциал, сформировать некоторые профессиональные компетенции. После наводящего вопроса преподавателя студенты вспомнили рассказ А. Чехова «Попрыгунья», где главный герой тоже врач Дымов, беззаветно преданный своему делу, человек неординарный, талантливый. Также вспомнили молодого доктора из рассказа М. Булгакова «Полотенце с петухом», попавшего сразу после института в отдаленный район, где он оказался единственным врачом на всю округу, и ему пришлось нелегко, но он стал настоящим народным доктором.

Вспоминая эти произведения, специально включенные в программу для иностранных студентов-медиков, проводя их анализ, сравнивая их, студенты из других стран постепенно познают Россию, погружаясь в ту или иную эпоху истории народа, добавляют после изучения каждого произведения штрихи к портрету русского человека, формируя для себя почтительное отношение к истории, языку, культуре России, собирая все это в русскую языковую картину мира.

Подводя итоги, можно отметить, что обращение к данному художественному тексту для иностранных студентов-медиков весьма актуально, так как важно усвоить идею гуманизма, милосердия, реализованную в рассказе. Также у обучающихся развиваются способности по-своему прочитать и осмыслить текст.

Методически грамотно организованная работа по чтению текста будет способствовать развитию связной речи у иностранных студентов, реализации лингвистических, коммуникативных, профессиональных компетенций, обогащению словарного запаса.

## Список литературы

1. Аристотель. Антология мудрости. М.: Вече, 2010. 847 с.
2. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 356 с.
3. Куприн А. И. Сочинения: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1981. Т. 1. 350 с.
4. Филимонов Н. Ю. Художественный текст в иноязычной аудитории. Волгоград, 2004. 111 с.
5. Щерба А. В. Новейшие течения в методике преподавания родного языка. Избранные работы по русскому языку. М., 1957. 188 с.
6. [cultinfo.ru/year-of-culture/index.php](http://cultinfo.ru/year-of-culture/index.php) (дата обращения: 05.10.2016).
7. [socratify.net.citati.socrativity.net>konfutsii](http://socratify.net.citati.socrativity.net>konfutsii) (дата обращения: 05.10.2016).

**ON THE FORMATION OF RUSSIAN LINGUISTIC PICTURE  
OF THE WORLD AMONG FOREIGN STUDENTS WHEN STUDYING LITERARY WORKS**

**Unezheva Marita Kushbievna**, Ph. D. in Philology  
*Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov*  
*unegev\_k@mail.ru*

The article is devoted to teaching foreign students to read literary texts, in the course of which there occurs conceptualization of reality inherent in the Russian language. The author notes that the reading and analysis of a literary work will allow students from other countries to realize communicative and linguistic requirements in perception of Russian culture, and in formation of a holistic image of the country, in which they study.

*Key words and phrases:* Russian linguistic picture of the world; literary text; foreign-language speakers; Russian classical literature; co-study of language and literature; writers-doctors; critical realism; consonance of cultures.

УДК 8; 10.01.00

*В статье (на примере повести «Воздушные пути») рассмотрены принципы взаимодействия кинематографических, музыкальных и литературных приемов. Визуально воспринимаемая часть произведения подразумевает наличие значительного количества зрительных образов, вводимых в текст; аудиально воспринимаемая – наличие ассонансов, динамических приемов, описание звуковой стороны действительности. Кинематографические приемы, используемые автором, который не скрывает своего присутствия, соединяют различные планы повествования таким образом, что читатель становится его активным участником.*

*Ключевые слова и фразы:* монтаж; динамические приемы; кинематограф; время и пространство; анафора; звукопись; рефрен; роль автора.

**Хаменок Вера Ивановна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*  
*verakhamenok@gmail.com*

**МОНТАЖ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ И МУЗЫКАЛЬНЫЕ ПРИЕМЫ  
В ПРОЗЕ Б. Л. ПАСТЕРНАКА (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ «ВОЗДУШНЫЕ ПУТИ»)**

Повесть «Воздушные пути», опубликованная в 1924 году в журнале «Русский современник», была важным этапом развития Пастернака-прозаика. Она представляет собой сплав трех видов искусства: литература и музыка, как временные виды, взаимодействуют здесь с пространственно-временным видом искусства – кинематографом.

Многочисленные исследования в области когнитивной нейробиологии показывают, что у людей (к коим, безусловно, относится Б. Пастернак), с раннего детства занимавшихся музыкой, мозолистое тело («мостик» между полушариями головного мозга) развито в значительной степени, что позволяет им с легкостью задействовать оба полушария в процессе выполнения той или иной задачи. Это – прямой путь к синтетическому и даже синестетическому восприятию мира. Можно ли говорить о «Воздушных путях», как о синтетическом произведении? Для ответа на этот вопрос рассмотрим его более пристально.

Мир исследуемого произведения – целое, для восприятия которого необходимо более одной перцептивной системы: несмотря на возможность быть членимым на различные сферы, это единство неразрывно. Действительно, перед внутренним взором читателя предстают зримые образы: нянька, спящая под деревом, поезд, родители ребенка, «воздушные пути» [5, с. 92] и т.д. Но и слуховые центры оказываются задействованными: вопреки физическому отсутствию звука, идущему со страниц книги, наш мозг обманывает нас, сообщает о воображаемых звуковых сигналах, и мы начинаем «слышать» то, о чем говорит автор.

Важно отметить, что в повести автор не считает возможным уход в тень, он, всеведущий, является демиургом и не скрывает своего ликования по этому поводу. Автор в данном произведении – одновременно и дирижер за пультом, и режиссер, и оператор, и сценарист, что неизбежно приводит к сочетанию различных приемов.

Фабула повести напоминает детективную историю (по реализации соответствующую и литературным, и кинематографическим канонам): приставленная к ребенку нянька засыпает, и его похищают цыгане. Длительные